

УДК 811.133.1

*Г.Ф. Лутфуллина***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СЕМАНТИКОЙ КОСВЕННОЙ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Статья посвящена анализу сложноподчиненных предложений с семантикой косвенной эвиденциальности как полной репрезентации источника информации во французском языке. Сложноподчиненные предложения являются эксплицитным способом выражения категории косвенной эвиденциальности. В результате исследования были установлено, что во французском языке для выражения косвенной эвиденциальности, подразумевающей получение информации от третьих лиц, характерна полная репрезентация источника информации, которая представляет собой сложноподчиненное предложение, в котором главное предложение является авторизирующим, а придаточное, вводимое союзом *que*, информирующим. Придаточное предложение в подавляющем большинстве случаев находится в постпозиции главному, выражая ситуацию события. При переводе сохраняется синтаксическое соответствие – статус сложноподчиненного предложения, только в ряде случаев возможно замена глагольно выраженной информативной части отглагольным или процессным именем существительным. Возможна замена информативной части отглагольным существительным. На лексическом уровне задействованы глаголы информирования двух языков. Во французском языке фигурируют глаголы *informer*, *announcer*, изредка глагол *renseigner*, в переводе им соответствуют русские глаголы аналогичной семантики: *декларировать*, *сообщать*, *извещать*.

Ключевые слова: пересказывательность; глагол информирования; синтаксическая конструкция.

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-6-1014-1019

В данной статье рассматриваются синтаксические средства полной репрезентации категории пересказывательности как ядерной категории косвенной эвиденциальности на примерах высказываний французского языка и их переводов на русский язык. Актуальность темы определяется незначительной степенью изученности средств выражения категории пересказывательности на уровне синтаксиса. Целью статьи является исследование сложноподчиненных предложений как средств полной репрезентации категории пересказывательности, предполагающих указание источника информации, адресата, способа передачи информации и других деталей ситуации информирования. Задачей является рассмотрение эксплицитных средств выражения указания источника информации во французском языке с последующим анализом их перевода на русский язык, а также с учетом обратного перевода. Объектом исследования являются высказывания из параллельного французского корпуса Национального корпуса русского языка, соответствующие заявленной семантике. Корпус параллельных текстов, входящий в качестве самостоятельного модуля в Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ), состоит из множества художественных произведений с их переводами. Корпус включает в себя, с одной стороны, оригинальные русские тексты с их переводом на французский язык, а с другой – французские тексты с их переводом на русский. В статье использованы методы компонентного, дистрибутивного анализа. Общий корпус проанализированных в настоящей работе примеров составил – 20. В рамках исследования автором были решены следующие задачи: 1) проанализированы эксплицитные средства репрезентации категории пересказывательности на синтаксическом уровне; 2) рассмотрены сложноподчиненные предложения французского языка с указанием источника информации; 3) обнаружены особенности их перевода на русский язык; 4) выявлены соответствия глаголов информирования на лексическом уровне.

Функция передачи информации доминирует среди остальных функций языка. Информация может быть получена из разных каналов: в результате перцепции, в результате умозаключений на базе конкретных сведений, в результате обмена или заимствования у других лиц, в также из недостоверных источников, таких как слухи, сплетни [2]. Особенность лингвистической концептуализации заключается в том, что говорящему в момент своего высказывания необходимо указать на происхождение передаваемой информации. В языках имеются специализированные морфологические и лексические средства указания источников информации, а также соответствующие синтаксические конструкции. Таксономия *эвиденциальных значений* дифференцирует источники информации по двум кри-

териям: 1) *прямой доступ* говорящего к ситуации (прямая или косвенная информация); 2) *личный доступ* говорящего к источнику информации о ситуации (непосредственная и опосредованная информация) [3]. В эвиденциальных системах применяется следующая терминология для разграничения видов информационного доступа: 1) граммема «заглазости»; 2) цитативное и инферентивное значения; 3) цитатив; 4) значение предположения или гезитации. *Прямые источники* дифференцируются в соответствии с каналами поступления информации, то есть являются онтологически обусловленными: 1) *визуальные*; 2) *сенсорные*; 3) *эндофорические*. *Косвенные источники* информации включают в себя две подкатегории - *инферентив* и *презюмтив*. Грамматическая дифференциация предполагает разграничение следующих типов опосредованной информации: 1) передача слов конкретного лица; 2) передача слов обобщенного или неизвестного говорящего; 3) сведения из общего фонда. Ядерной категорией в рамках косвенной эвиденциальности вступает категория пересказывательности, которая предполагает в виде источника информации третье лицо.

Изначально исследование категории эвиденциальности не было предпринято на материале европейских языков, хотя они справедливо считаются самыми изученными. Стимулом к выделению и отдельному рассмотрению данной категории послужило выявление средств выражения источников информации на материале языков индейских племен, проживающих в Америке.

Данное открытие привело к масштабному исследованию категории эвиденциальности. Обширные исследования категории эвиденциальности на материале английского языка экстраполировались в другие языки. Реализация данной категории во французском языке имеет свои особенности. Французские лингвисты склонны использовать свой терминологический аппарат для обозначения разных аспектов данной категории. Термин эвиденциальность происходит от слова «доказательство / evidence», означающего «средства оправдания / moyens de justification» [5]. Он охватывает весь спектр морфологических, лексических, синтаксических средств, которые находятся в распоряжении говорящего для идентификации источника получения информации (*pour signaler comment il a appris ce qu'il dit*) [9].

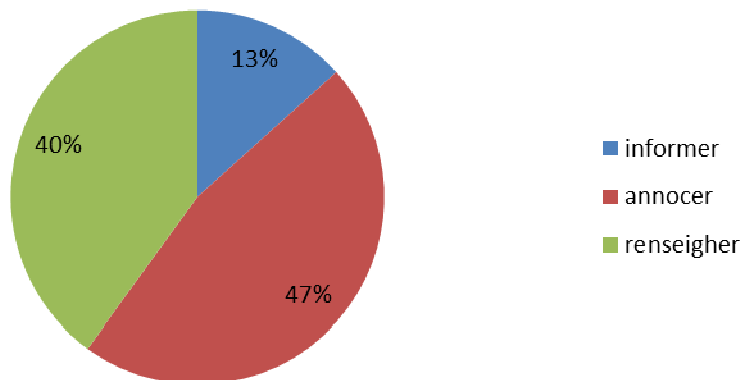
Существует естественное объяснение факта первоначального изучения эвиденциальности в Америке. Некоторые индейские языки обладают строго дереминированными средствами репрезентации эвиденциальности. В ряде языков имеются комплексные морфологические системы, посредством которых говорящий может с максимальной точностью указать, как он стал обладателем информации. Сообщая свой информационный ресурс, говорящий предоставляет слушающему возможность оценить его достоверность и сопоставить с аналогичной информацией данной проблематики. Это способ определения эвиденциальности предполагает широкую и узкую толкования понятия эвиденциальности. В широком смысле, эвиденциальность подразумевает понятие модальности как выражение эпистемического отношения говорящего. В узком смысле эвиденциальность является эквивалентным выражением или дополнением эпистемической модальности [8].

Сложноподчиненные предложения рассматриваются как взаимосвязь двух высказываний, связанных логической связью эксплицитно или имплицитно [7. Р. 24]. Возможность главного предложения присоединять придаточное предложение называется активной валентностью, а потенциал присоединения придаточного к главному – пассивной валентностью [1. С. 421]. В рамках сложноподчиненного предложения реализуется зависимая предикативность. Главным показателем зависимости придаточного предложения является подчинительный союз, детерминирующий семантическое содержание придаточного. Функции подчинительных союзов не ограничиваются только соединением двух предложений, но заключаются в том, что они выступают в роли транспозитора, то есть средства транспозиции предложения в функцию отдельного слова. Например, союз *que* транспонирует придаточную часть в функцию дополнения [1. С. 425].

Составляющими компонентами сложноподчиненного предложения (*la phrase de subordination*) признаются неравноправные предложения, одно из них является главным (*proposition principale*), а второе – придаточным (*proposition subordonnée*). [4. С. 191]. М. Гревис и А. Гус различают следующие виды придаточных: 1) *adjectives* / адъективные, *relatives* / определительные, 2) *adverbiales* / адвербиальные, *circonstancielles* / обстоятельственные, 3) *subordonnées substantives* / субстантивные, номинативные. Указанные типы соответствуют отдельным частям речи и, соответственно, функционируют как члены предложения [6, р. 648-1400]. В составе сложноподчиненных предложений эвиденциальной семантики выделяют придаточные дополнительные или изъяснительные, объединяемые союзом *que* (*Il a dit que...*). Косвенная эвиденциальность репрезентируется, главным образом, синтаксическими супrasegmentными средствами – главным предложением в составе сложноподчиненного предложения.

Рассмотрим сложноподчиненные предложения, в главной части которых функционируют различные глаголы информирования, и проанализируем особенности их перевода на синтаксическом и лексическом уровнях. Согласно данным НКРЯ, количественная дистрибуция исследуемых глаголов информирования выглядит следующим образом:

ЧАСТОТНОСТЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ



INFORMER

(1) *“En mon nom, et au nom de mon défunt mari, je vous **informe que** je quitte le Parti...”*

«...От своего имени и от имени моего покойного мужа заявляю о своем выходе из партии...»

[S. Alexievitch. *La fin de l’homme rouge ou le temps du désenchantement*] (НКРЯ).

В Национальном корпусе русского языка данный глагол встречается всего в двух примерах. В примере (1) ссыльно-авторизованная часть представлена следующими компонентами: 1) источник информации – конкретное лицо, говорящий *Je / Я*; 2) дополнительная характеристика источника информации *en mon nom, et au nom de mon défunt mari / от моего имени и имени моего покойного мужа*; 3) глагол конкретизации устной формы передачи информации – *informe / информировать*; 4) реципиент, слушающий – *vous / вы*. В данном примере информационная часть представлена придаточным предложением, вводимым союзом *que : je quitte le Parti / я ухожу из партии...*, которое можно квалифицировать как придаточное изъяснительное. Ситуации информирования и события представлены двусоставными предложениями.

В переводе ситуация придаточного предложения выражена отглагольным существительным – *выход из партии*. Глагол информирования заменен на глагол *заявлять*. Сложноподчиненному предложению французского языка соответствует простое предложение русского языка.

ANNONCER

(2) *Or à son retour, presque un mois plus tard, le gouverneur leur **annonce que** l’oukase a été brutalement révoqué; devant le désespoir de ses interlocuteurs, le prince, généreux, consent à leur remettre sur sa fortune personnelle cinquante roubles à chacun...*

Губернатор, вернувшийся почти через месяц, заявил, что указ внезапно отменён: но, увидев отчаяние своих собеседников, он великодушно согласился вручить им по 50 рублей из собственных средств... [Marie Pierre Rey. *L’Efrayable tragédie : Une nouvelle histoire de la campagne de Russie*] (НКРЯ).

(3) *Parfois vous vous doutiez qu’ils se foutaient de votre gueule mais il est déjà trop tard, et un jour, l’un d’entre eux vous **annonce que** vous allez mourir et alors, sous la pluie, on vous range dans un coffre en bois, sous la terre du cimetière de Bagneux.*

Иногда у тебя возникает подозрение, что им глубоко наплевать на твою персону, но уже слишком поздно что-либо исправлять, и вот приходит день, когда один из них объявляет, что ты скоро умрешь, а малое время спустя тебя засовывают в деревянный ящик и упрятывают под дождем в землю на кладбище Банье. [Frédéric Beigbeder. 99 francs] (НКРЯ).

(4) *To сообщают, что евреев будут обменивать на немецких военнопленных.*

*Tantôt on **annonce que** les Juifs seront échangés contre les prisonniers de guerre allemands.* [В.С. Гроссман. *Жизнь и судьба*] (НКРЯ).

(5) *Мне не обязательно видеть труп для того, чтобы сказать, что человек убит, и вот я вам докладываю, что тот, кого именовали Иуда из города Кириафа, несколько часов тому назад зарезан.*

*Il n'est pas indispensable que je voie le cadavre pour savoir qu'un homme est mort, et je vous **annonce que** celui qu'on appelait Judas de Kerioth a été assassiné il y a quelques heures* [М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита] (НКРЯ).

(6) *Входит горничная и зовет нас пить чай.*

*Entre la femme de chambre qui nous **annonce que** le thé est servi.* [А.П. Чехов. Скучная история] (НКРЯ).

(7) *Un dé clic m'**annonce que** c'est la fin.*

Но слышится щелчок – и я знаю, что это конец. [Jean Cocteau. Difficulté d'être] (НКРЯ).

В данных высказываниях в главном предложении задействованы глаголы информирования: *informer* (2 вхождения в НКРЯ), *annoncer* (7 вхождений). В представленных примерах задействован глагол информирования *annoncer*. Все предложения представляют собой сложноподчиненные предложения, в которых главное предложение выражает авторизирующую часть, содержит глагол информирования и указание источника информации:

le gouverneur leur annonce que (2) – указан источник и адресат;

l'un d'entre eux vous annonce que (3) – источник не конкретизирован – *один из них*, адресатом выступает слушающий.

on annonce que (4) – источник анонимный и репрезентирован соответствующим неопределенным местоимением, главное предложение – безличное;

je vous annonce que (5) – источнику и адресату соответствуют говорящий и слушающий;

Entre la femme de chambre qui nous annonce que (6) – источник и адресат указаны и конкретизированы;

Un dé clic m'annonce que (7) – источником является неодушевленный звук, который знаменует говорящему конец ситуации.

В переводе французскому глаголу *annoncer* соответствуют русские глаголы информирования: *заявил* (2), *объявляют* (3), *слышится и я знаю* (7). В переводе с русского языка на французский глагол информирования *annoncer* соответствует глаголам: *сообщают* (4), *докладываю* (5), *зовет пить чай = сообщает о его готовности* (6).

Синтаксическая структура данных высказываний при переводе, как правило, сохраняется, то есть и предложения исходного текста и предложения переводного текста остаются сложноподчиненными.

RENSEIGNER

(8) *Видел где-то это лицо, – думал он, припоминая лицо Сони... – надо узнать*

*J'ai vu ce visage quelque part, pensait-il en se remémorant les traits de Sonia. Il faut que je te **renseigne**.*» [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание] (НКРЯ).

(9) *Узнай насчет цены.*

Renseigne-toi sur les prix. [Сергей Довлатов. Чемодан] (НКРЯ).

(10) *Узнай там, на кухне, – сказал Обломов.*

Demande-le à la cuisine, dit Oblomov. [А. Гончаров. Обломов] (НКРЯ).

(11) *Il ne faut pas confondre l'intelligence, adroite à duper son homme, et cet organe dont le siège n'est nulle part et qui nous **renseigne** sans appel sur nos limites.*

Не следует путать интеллект, ловко вводящий своего владельца в заблуждение, и другой орган, запрятанный неизвестно где, который, хоть его и не просят, оповещает нас о наших пределах. [Jean Cocteau. Difficulté d'être] (НКРЯ).

(12) *Vous m'avez dit que vous étiez l'évêque, mais cela ne me **renseigne** point sur votre personne morale.*

Вы сказали, что вы епископ, но это ничего не говорит мне о вашем нравственном облике. [Victor Hugo. Les Misérables] (НКРЯ).

(13) *Ce peintre peint certes ce qu'il voit, mais cette exactitude, plaisante à tous, nous **renseigne** sur ce par quoi il 's'en écarte. Этот художник изображает то, что видит, но его детальная правдоподобность, которая всем так нравится, свидетельствует, что в чем-то он от нее отходит* [Jean Cocteau. Difficulté d'être] (НКРЯ).

Интересно отметить, что синонимичный глагол *renseigner* (6 вхождений в исследуемом корпусе) не фигурирует в информативной части главного предложения ввиду особенностей своего потенциала сочетаемости. Как правило, данный глагол требует присоединения предлога *sur*. Этот глагол фигурирует в повелительной форме высказываниях императива *renseigne-toi* (9), (10) или субжонктива *il faut que je te renseigne* (8), в сочетании с абстрактными существительными *renseigne sur nos limites* (11), *renseigne point sur votre personne morale* (12). С французского языка данный глагол пере-

водится русскими глаголами: *оповещает* (11), *говорит мне* (12) (в переносном значении), *свидетельствует* (13). При переводе с русского языка данный глагол используется для передачи значений глаголов: узнать (8), узнай (9), (10).

Только последний пример представляет собой прототипическое сложноподчиненное предложение с реализацией категории косвенной эвиденциальности, но не пересказывательности. Здесь указывается не источник информации, не ссылка на чужое мнение, а именно выражается засвидетельствование путем тщательной детализации. В данном высказывании в переводе задействован эталонный глагол косвенной эвиденциальности *свидетельствовать*, который соответствует французскому глаголу *renseigner*. Данное предложение может быть интерпретировано следующим образом: «Манера писания картин художником свидетельствует о том факте, что художник отстает от реальности».

Таблица соответствия глаголов информирования при переводе:

Французский →	русский
<i>Informer</i>	<i>Сообщать</i>
<i>Announcer</i>	<i>Заявить, объявлять</i>
<i>Renseigner</i>	
Русский →	Французский
<i>Сообщать, докладывать</i>	<i>Announcer</i>
<i>Оповещать, говорить (в переносном значении), свидетельствовать</i>	<i>Renseigner</i>

Таким образом, в результате исследования были установлено, что во французском языке для выражения косвенной эвиденциальности, подразумевающей получение информации от третьих лиц, характерно:

1. Полная репрезентация источника информации выражается, главным образом, союзными сложноподчиненными предложениями, в которых главное предложение репрезентирует ситуацию информирования, а придаточное изъяснительное, вводимое союзом *que*, представляет ситуацию события. Придаточное предложение в подавляющем большинстве случаев находится в постпозиции главному, выражая ситуацию события. Полная репрезентация представляет собой указание источника, адресата, способа информирования, а также может конкретизировать должности.

2. Ядерные глаголами информирования являются во французском языке глаголы *informer*, *announcer*, изредка глагол *renseigner*. В переводе им соответствуют русские глаголы аналогичной семантики: *декларировать, сообщать, извещать*.

3. При переводе структура сложноподчиненных предложений сохраняется, только в ряде случаев возможно замена глагольно выраженной информативной части отглагольным или процессным именем существительным.

4. Согласно данным Национального корпуса русского языка, частотность функционирования глаголов информирования при переводе низкая, что объясняется, на наш взгляд, широким спектром глаголов говорения, задействованным в репрезентации ситуации информирования. Однако данное положение требует дальнейших исследований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2009.
2. Лутфуллина Г.Ф. Сравнительный анализ синтаксических конструкций перцептивной семантики с участием неличных форм во французском и русском языках // Филология и человек. 2018 № 1. С.34-38.
3. Храковский В.С. Эвиденциальность в языках Европы и Азии. СПб.: Наука, 2007.
4. Царикаева Ф.А. Классификация сложноподчиненных предложений во французском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 191-193.
5. Coltier D., Dendale P. La modalisation du discours de soi : éléments de description sémantique des expressions pour moi, selon moi et à mon avis. Langue française. № 142 (1/2004). pp. – 41-57.
6. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage. 14e édition. Bruxelles: De Boeck & Larcier s.a., Éditions De Boeck Université, 2007.
7. Raby V. L'analyse de la phrase complexe dans la grammaire générale. Construction des catégories «proposition principale» et «proposition subordonnée». Histoire Épistémologie Langage. T. 24. 2002. pp. 93-105.
8. Tasmowski L., Dendale P. Présentation. L'évidentialité ou le marquage des sources du savoir // Langue française. 1994. Volume 102. Numéro 102. pp. 3-7

9. Vogeleer S. L'accès perceptuel à l'information : à propos des expressions un homme arrive / on voit arriver un homme // *Langue française*, n°102, 1994. pp. 69–83.
10. Национальный корпус русского языка НКРЯ. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.

Поступила в редакцию 01.05.2020

Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»
420066, Россия, г. Казань, ул. Красносельская, 51
E-mail: gflutfullina@mail.ru

G.F. Lutfullina

**FEATURES OF TRANSLATION OF COMPLEX SENTENCES WITH SEMANTICS
OF INDIRECT EVIDENTIALITY FROM FRENCH INTO RUSSIAN**

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-6-1014-1019

The article is devoted to the analysis of complex sentences with indirect evidentiality semantics in French. A complex sentence is an explicit way of expressing indirect evidentiality. Indirect evidentiality implies the receipt of information from third parties. A complex sentence is a mean of complete representation of information source. As a result of the study it was found that in French indirect evidentiality is expressed by complex sentences. The main clause indicates information source. The dependent clause introduced by conjunction *que* is informative. The subordinate clause in majority of cases is in postposition of the main clause. French complex sentence is translated into Russian by analogue complex sentence. Only in some cases it is possible to replace the subordinate clause as a verbally expressed informative part by a process noun. In French and in Russian informing verbs are involved at the lexical level. In French the verbs *informer*, *annoncer* are involved. Occasionally the verb *renseigner* is used. In translation these verbs correspond to Russian verbs of similar semantics: *декларировать* / *to declare*, *сообщать* / *to report*, *извещать* / *to inform*.

Keywords: reportative category; informing verbs; syntactic structures.

REFERENCES

1. Gak V.G., Grigor'ev B.B. *Teoriya i praktika perevoda. Frantsuzskiy yazyk* [Theory and practice of translation. French language.] М., 2009. (In Russian).
2. Lutfullina G.F. *Sravnitel'nyy analiz sintaksicheskikh konstruksiy pertseptivnoy semantiki s uchastiem nelichnykh form vo frantsuzskom i russkom yazykakh* [Comparative analysis of syntactic constructions of perceptual semantics with the participation of non-personal forms in French and Russian] *Filologiya i chelovek* [Philology and man]. 2018. № 1. (In Russian).
3. Khrakovskiy V.S. *Evidentsial'nost' v yazykakh Evropy i Azii* [Evidence in the languages of Europe and Asia] SPb., 2007. (In Russian).
4. Tsarikaeva F.A. *Klassifikatsiya slozhnopodchinennykh predlozheniy vo frantsuzskom yazyke* [Classification of complex sentences in French] *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice] Tambov: Gramota, 2015. No. 8 (50). (In Russian).
5. Coltier D., Dendale P. *La modalisation du discours de soi : éléments de description sémantique des expressions pour moi, selon moi et à mon avis.* *Langue française.* 2004. No. 142. (In French).
6. Grevisse M., Goosse A. *Le Bon Usage.* Bruxelles, 2007. (In French).
7. Raby V. *L'analyse de la phrase complexe dans la grammaire générale. Construction des catégories «proposition principale» et «proposition subordonnée».* *Histoire Épistémologie Langage.* 2002. Vol. 24. (In French).
8. Tasmowski L., Dendale P. *Présentation. L'évidentialité ou le marquage des sources du savoir.* *Langue française,* 1994. Vol. 102. No. 102. (In French).
9. Vogeleer S. *L'accès perceptuel à l'information: à propos des expressions un homme arrive / on voit arriver un homme.* *Langue française,* 1994. No. 102. (In French).
10. National Corps of Russian Language (НКРЯ). URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (In Russian).

Received 01.05.2020

Lutfullina G.F., Doctor of Philology, Professor at Department of Foreign Languages
Kazan State Energy University
Krasnoselskaya st., 51, Kazan, Russia, 420066
E-mail: gflutfullina@mail.ru